

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมเรื่อง “บ้าน” ของปาจิน กับเรื่อง “สาวลำเพ็ง” ของเฉินดิง
A Comparative Study of Literary Woks: “ Family”, By Ba Jin and “The Sampeng Lassie”, by Chen Ding

巴金《家》与陈行《三聘姑娘》的比较研究

ชื่อนักศึกษา นางจิตาภา จารุชวลิต (张秋娟)

รหัสประจำตัว 514042

อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ ฟ่าน จวิน

สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา 2552

บทคัดย่อ

ซินซิงเหนียน นิตยสารภาษาจีน ซึ่งถือกำเนิดในปี ค.ศ. 1915 เป็นสัญลักษณ์ของ การเคลื่อนไหวด้านวัฒนธรรมและวรรณกรรมสมัย 4 พฤษภาคม เพราะได้ปลูกฝังความคิดพื้นฐานสำหรับชาวจีนในประเทศจีนและชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยอย่างกว้างขวาง มีการใช้ภาษาไปฮว่า (ภาษาพูด) ในวรรณกรรมจีนยุคใหม่ เพื่อบรรยายชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย

นวนิยายเรื่องยาวที่เกิดขึ้นในทศวรรษที่ 50 มีอยู่ไม่มากนัก แต่มีอยู่สามเรื่องที่เป็นที่น่าสนใจของคนทั่วไป และมีผลกระทบต่อแนวคิดและสังคมของจีนอย่างมาก “สาวลำเพ็ง” เป็นเรื่องหนึ่งซึ่งประพันธ์โดยเฉินดิง ในขณะที่เขียนนิยายเรื่องนี้เขามีอายุเพียง 22 ปี และได้แรงบันดาลใจจากบทประพันธ์เรื่อง “บ้าน” ของปาจิน ผู้วิจัยได้นำเรื่อง “สาวลำเพ็ง” มาเป็นคดีศึกษา เพราะเป็นเรื่องยาวที่บรรยายถึงการรวมตัวของชุมชนชาวจีนโพ้นทะเลในย่านลำเพ็ง ถนนเยาวราช ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นสภาพชีวิตความเป็นอยู่และสังคมชาวจีนในประเทศไทยในช่วงทศวรรษที่ 50

นวนิยายเรื่อง “สาวลำเพ็ง” ใช้สถานที่ย่านลำเพ็ง ซึ่งเป็นย่านชุมชนชาวจีนและเป็นย่านธุรกิจการค้าที่เก่าแก่ที่สุดบนถนนเยาวราชเป็นฉากหลัง เฉินดิง บรรยายถึงชีวิตความเป็นอยู่ของบรรดาเจ้าของธุรกิจที่ประสบความสำเร็จในชีวิต ความขมขื่นของการพลัดพรากจากบ้านเกิด ความปิติยินดีที่ได้พานพบกันอีก และพิชร้ายของแนวคิดศักดินาจีนกับแนวคิดหัวก้าวหน้าที่มี

อิทธิพลต่อเยาวชนชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นใหม่อย่างกว้างขวาง รวมทั้งได้บันทึกเรื่องราวการ
ประสานกันอย่างกลมกลืนของชาวจีนโพ้นทะเลกับสังคมไทย

ด้วยเหตุผลที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยให้ความสนใจนวนิยายเรื่องนี้มากเป็นพิเศษ แต่
เนื่องจากมีผู้ศึกษาค้นคว้านวนิยายเรื่องนี้ค่อนข้างน้อยมากทั้งในประเทศจีนและประเทศไทย ผู้วิจัยจึงได้
พยายามศึกษา เพื่อทำความเข้าใจสภาพสังคมของชาวจีนในช่วงทศวรรษที่ 50 ให้มากขึ้น รวมทั้ง
ศึกษาถึงอิทธิพลของวรรณกรรมสมัย 4 พฤษภาคม ที่มีต่อวรรณกรรมจีนและสังคมจีนโพ้นทะเล
ในประเทศไทย ในขณะเดียวกัน เพื่อเป็นการแสดงความระลึกถึงที่มีต่อผู้ประพันธ์เงินดิง ที่ได้

อุทิศตนซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมจีนไทยและวรรณกรรมจีนในประเทศไทย
เป็นที่น่าเสียดายที่เงินดิงได้ถึงแก่กรรมก่อนเวลาอันควร จึงทำให้มีผู้ศึกษาค้นคว้าในงาน
ของเขาค่อนข้างน้อย ไม่ว่าจะในประเทศหรือต่างประเทศ ดังนั้น หัวข้อวิทยานิพนธ์ที่ผู้วิจัยเลือก
ศึกษาค้นคว้า เรื่อง “สาวสำเพ็ง” ของเงินดิง จึงถือเป็นงานวิจัยบุกเบิกเรื่องแรกของทั้งในและ
ต่างประเทศ หวังว่าเมื่อได้อ่านผลงานวิจัยชิ้นนี้โดยสังเขปแล้ว จะทำให้รู้จักและเข้าใจผลงาน
ประพันธ์เกี่ยวกับสังคมของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยของนักเขียนที่ประสบความสำเร็จ
อย่างงดงามผู้นี้ดีมากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : วรรณกรรมชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย เงินดิง สาวสำเพ็ง การเคลื่อนไหว
สี่ พฤษภาคม ปาจิน